PROGRAMME OF THE LANGUAGE AND TRANSLATION III – ENGLISH – Year III - A.A. 2021/2022

Module: English to Italian written translation

Lecturer: Serratore Elisabetta

SSD Code	Scope	Discipline	ECTS
L-LIN/12	Linguistic mediation to and from thre study languages	English to Italian written translation	6
Knowledge and skills to be achieved	Il corso ha la finalità di fornire ai discenti gli strumenti per consolidare la capacità di comprensione di testi in lingua inglese e per affrontare le problematiche linguistiche al fine di garantire la massima professionalità nella traduzione scritta verso la lingua italiana nell'ambito istituzionale e del marketing. *The course aims to provide students with tools to consolidate their English reading skills and* *tackle language issues in order tomeet the highest professional standards when translating* *marketing and institutional texts from English into Italian.*		
Contents	– Modulo di traduzione istituzionale: approfondimento e perfezionamento della competenza traduttiva per la gestione di testi istituzionali di differente lunghezza e tipologia; esercitazioni con l'aggiunta di esercizi volti a potenziare la capacità di revisione testuale. *– Institutional translation module:* *development and consolidation of the students' translation skills when dealing with institutional texts of different lengths and types; practical sessions including tasks designed to improve the students' editing skills.* – Modulo di traduzione di contenuti per il marketing: presentazione della scienza del marketing, analisi e individuazione delle modalità di approccio a testi che rientrano in quest'ambito, quali contenuti di siti web, descrizioni di prodotti, newsletter, così da creare una metodologia di lavoro replicabile nel quotidiano. *– Marketing translation module:* *introduction to the marketing field, analysis and identification of the approaches toadopt when dealing with marketing-related texts, e.g. website content, product description, newsletters, in order to provide students with a working methodology to employ in their studies and future profession.*		
Teaching methods	Lezioni frontali e partecipate. Lavori di gruppo e lezioni-esercitazioni. *Lectures and practical classes. Teamwork assignments and workshops.*		
Final Test	Prova in itinere: analisi testuale + traduzione scritta inglese>italiano. *Ongoing evaluation: text analysis + English into Italian translation* Esame finale: traduzione scritta inglese>italiano *Final exam: English into Italian translation* Progetto di traduzione (con annotazioni)		

	Translation project (including annotations)
Bibliography	Testi di riferimento/Coursebooks: – Newmark P., A Textbook of Translation. 2009. – Williams J. Style: Toward Clarity and Grace. Chicago: Univ. of Chicago Press. 2009 Dizionari/Dictionaries: – Advanced Learner's Dictionary, Oxford University Press – Grande dizionario Hoepli INGLESE, inglese-italiano, italiano-inglese, Hoepli Testi di approfondimento/Supplementary material: – Cavagnoli F., La voce del testo. Milano: Feltrinelli; 2011. – Frescaroli A. La punteggiatura corretta, la punteggiatura efficace. Milano: G. De Vecchi; 1989. – Osimo B., Manuale del traduttore. Milano: Hoepli; 2016. – Lesina R, Boggio Merlo F. Il nuovo manuale di stile. Bologna: Zanichelli; 2020. – Testa A., Le vie del senso. Roma: Carocci Editore; 2005.
Course duration	Durata del corso: dall'11 ottobre2020 al26 maggio2022 Course dates: from 11th October 2020 to 26th May 2022
Office hours	1° semestre) Lunedì, ora 13.30-14.00, previo appuntamento da concordare via e-mail. Online previo appuntamento da concordare via e-mail. *1st semester) Mondays, from 1.30pm to 2pm,upon request via e-mail. Online upon request via e-mail.* 2° semestre) Lunedì, ora 9.00-9.45, previo appuntamento da concordare via e-mail. *2nd semester) Mondays, from 9am to 9.45am,upon request via e-mail.*